

## Suits E2 Errors and Omissions

Time	Subtitle	Translation
13s	- THAT WOULD BE FOUR, ACTUALLY.	세 번 연속으로 이기셨네요 정확히는 네 번 연속이에요
15s	- OH, GOD. - COME ON.	정확히는 네 번 연속이에요
17s	WHAT DO YOU SAY, WE GO FIVE OUTTA NINE?	이제 9판 5승제로 갈까요?
19s	- SO YOU CAN KEEP ABUSING ME? NO, THANK YOU. I'M DONE.	계속 갖고 노시려고요? 됐어요, 그만할래요
21s	- OH, COME ON. I'LL SPOT YOU THREE.	세 판 핸디캡 드릴게요
24s	- GAME TIME'S OVER, WYATT. THEY'RE HERE. - THEY'RE HERE?	-와이엇 씨, 그만 놀고 가시죠 -왔나요?
26s	- YOU CAN SET UP IN THE CONFERENCE ROOM. - YEAH. NO, I'LL JUST...	-회의실 가서 준비하도록 하세요 -아뇨, 저기...
29s	- GET SET UP IN THE CONFERENCE ROOM.	회의실 가셔야죠
32s	YOU DID LET HIM WIN, RIGHT? - IT WASN'T EASY.	-줘준 거 맞지? -쉽지 않았어요
35s	THE GUY HAS THE COORDINATION OF A TWO-YEAR-OLD.	2살짜리 같더라고요
37s	- I KNOW. THE LAST TIME THESE VENTURE CAPITALISTS CAME IN,	지난번엔 복싱했었어
40s	I TOOK 'EM BOXING TO CALM THEM DOWN.	지난번엔 복싱했었어 이기게 해 주려고 내 얼굴을 때리다시피 했다니까
41s	I BASICALLY HAD TO PUNCH MYSELF IN THE FACE TO LET 'EM WIN.	이기게 해 주려고 내 얼굴을 때리다시피 했다니까
45s	I DON'T GET IT. I MEAN, IF HE'S SUCH A GENIUS, WHY DOES HE GET SO NERVOUS AROUND A BUNCH OF INVESTORS?	저런 천재가 왜 투자자들 앞에선 벌벌 떠는지 모르겠어요
49s	- EH, YOU SPEND TWO YEARS WORKING ON	저런 천재가 왜 투자자들 앞에선 벌벌 떠는지 모르겠어요 포켓형 위성 휴대폰 개발에 회사 운명을 걸고 2년을 투자했어
51s	A SATELLITE PHONE THAT FITS IN YOUR POCKET AND THEN BET THE COMPANY ON IT.	포켓형 위성 휴대폰 개발에 회사 운명을 걸고 2년을 투자했어
54s	YOU'D BE A LITTLE NERVOUS TOO, I THINK.	누구라도 긴장할 거야
56s	- THE PROTOTYPE...	제품 원형 샘플!
58s	I CAN'T FIND IT. I DON'T KNOW WHERE I -	제품 원형 샘플! -어디 있는지 못 찾겠어요 -이거요?
1:00	- YOU MEAN THIS? - ( sighs )	-어디 있는지 못 찾겠어요 -이거요?
1:01	I DON'T KNOW WHAT I'D DO WITHOUT	변호사님 아니었으면...

YOU.

- 1:03 - FAIL MISERABLY. - I WOULD. -완전 망했겠죠 -맞아요
- 1:05 - IS THAT THE... - \$20 MILLION PROTOTYPE, YES. -그게... -2천만 달러짜리 원형이야
- 1:08 AND YOU DON'T EVEN GET TO LOOK AT THIS BAD BOY UNTIL AFTER WE CLOSE THE DEAL TODAY. 계약 성사 전까지는 얼씬도 하지 마
- 1:11 - WOW, THEY'RE LIKE STORM TROOPERS. 와! 무슨 돌격대원들이네요
- 1:14 - STORM TROOPERS DON'T WRITE CHECKS. 수표를 쓰는 돌격대원들은 없겠죠
- 1:16 NOW ALL YOU GOTTA DO IS WALK IN THERE, 수표를 쓰는 돌격대원들은 없겠죠 저기로 걸어 들어가서 작동 시연만 하시면 됩니다
- 1:18 SHOW THEM HOW THE PHONE WORKS... 저기로 걸어 들어가서 작동 시연만 하시면 됩니다
- 1:20 - RIGHT, AND SUNTECH DIGITAL WILL BE A NEW FORCE 선테크 디지털이 국제 통신의 새로운 주자가 되는 거죠
- 1:23 IN GLOBAL COMMUNICATIONS. - LET'S KNOCK 'EM DEAD. 선테크 디지털이 국제 통신의 새로운 주자가 되는 거죠 본때를 보여주자고요!
- 1:27 - ALL RIGHT. 좋아요
- 1:30 - WAIT, WAIT. WHERE DO YOU THINK YOU'RE GOING? 잠깐, 어디 가려고?
- 1:31 - INTO THE ROOM WITH THE PEOPLE. 회의실 안으로요 사람들랑 같이...
- 1:33 - WRONG, THAT'S THE ADULT TABLE IN THERE. 안 돼 여긴 어른들 자리야
- 1:36 AND YOU HAVEN'T EARNED THE PRIVILEGE YET. 아직은 자격이 안 돼
- 1:38 - BUT I PLAYED AIR HOCKEY WITH HIM-- -YOU NEED TO GO BACK TO THE OFFICE AND FILE A PATENT FOR THE PHONE. -에어 하키 게임도 했잖아요 -사무실 가서 특허 서류 만들어
- 1:42 - A PATENT? I DON'T KNOW HOW TO FILE A PATENT. 특허요? 특허 신청 서류 작성할 줄 모르는데요
- 1:44 - FIGURE IT OUT. - CAN'T WE DO THAT AFTER-- -알아내 -이거 끝나고 하면...
- 1:45 - NO, AND YOU KEEP TALKING, I'M GONNA START BILLING YOU. 고집부리면 수임료 청구할 거야
- 1:47 AND MY TIME RUNS \$1,000 AN HOUR. 시간당 1천 달러야
- 1:49 - BUT ISN'T THIS OUR TIME, MR. HAND? '우리 함께할 때' 아닌가요?
- 1:53 - I STAND CORRECTED. 정정할게
- 1:55 YOUR FAST TIMES AT RIDGEMONT HIGH QUOTE, THAT PROVES YOU BELONG AT THE ADULT TABLE. '리치몬드 연애 소동'이라니 정말 어른들 자리에 어울리네
- 1:59 - HEY, THAT'S A GREAT MOVIE. 그거 좋은 영화라고요
- 2:02 AND IT SPOKE TO A GENERATION... 한 시대를 풍미한...

2:14	HEY, YOU BUSY?	바빠요?
2:20	- OKAY, HAVE YOU EVER FILED A PATENT BEFORE?	특허법 서류 작성해 본 적 있어요?
2:23	I JUST GOT BACK FROM THIS MEETING WITH HARVEY AND HE WANTS ME TO FILE THIS PATENT,	방금 회의하고 왔는데 하비 선배가 시켰거든요
2:26	BUT I HAVE NO IDEA WHAT THAT PAPERWORK LOOKS LIKE.	근데 작성 방법을 모르겠어요
2:27	SO...ANY HELP IN THIS ARENA WOULD BE RE--	근데 작성 방법을 모르겠어요 도와주면 정말...
2:33	DID HARVEY CALL YOU AND TELL YOU TO DO THAT?	하비 선배가 전화로 시켰나요?
2:44	- IF IT ISN'T THE GOLDEN BOY. - YOU'RE HARVEY'S PROJECT, RIGHT?	기대주라던 하비 직속 신임이군요?
2:48	WHAT'S YOUR NAME? - MIKE, MIKE ROSS.	-이름이 뭐죠? -마이크 로스요
2:51	- GREGORY BOONE.	그레고리 분입니다
2:52	SO WHAT ARE YOU DOING HERE?	여기서 뭐 해요?
2:54	WEREN'T YOU SIGNING SOME BIG DEAL THIS AFTERNOON DOWNTOWN?	오늘 오후 시내에서 큰 건 계약하는 거 아니었어요?
2:57	- WELL, EVIDENTLY I HAVEN'T EARNED THE PRIVILEGE YET.	아직 자격이 없다네요
2:59	- GET THE ADULT TABLE SPEECH?	어른들 자리란 거죠?
3:04	- AND INSTEAD OF WATCHING THE DEAL CLOSE, I GET TO FILE THE PATENT.	계약 체결 구경하는 대신에 특허 서류나 작성 하래요
3:07	- YEAH, THOSE SUCK.	맞아요, 그거 짜증 나죠
3:11	- WAIT, YOU--YOU'VE DONE ONE OF THESE BEFORE?	잠깐... 해본 적 있으세요?
3:13	- LIKE 100. WHY?	수백 번 했죠 왜요?
3:24	NOW.	이제 됐어요
3:26	IT'S OKAY, YOU DON'T HAVE TO APOLOGIZE.	괜찮아요 사과 안 해도 돼요
3:28	I TOOK CARE OF IT.	알아서 다 했어요
3:29	PATENT CLAIM.	특허 신청?
3:31	I NEGOTIATED A DEAL TO GET IT DONE.	협상을 좀 해서 다 처리했어요
3:33	- WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	무슨 소리예요?
3:34	- GREGORY. HE AGREED TO FILE IT FOR ME.	그레고리요 대신해주기로 했어요
3:36	AND ALL I HAVE TO DO IS PROOF HIS BAINBRIDGE BRIEFS.	대신에 베인브리지 소송 건 검토해주기로 했죠
3:38	- AH. THAT EXPLAINS WHY HE SAID TO GIVE YOU THIS...	왜 주라고 했는지 알겠네요
3:43	AND WHY HE CALLED YOU A SUCKER.	왜 멍청이라고 했는지도요

3:47	- HE CALLED ME A WHAT NOW?	뭐라고 했다고요?
3:50	- MIKE ROSS, ALLOW ME TO INTRODUCE THE BAINBRIDGE BRIEFS.	베인브리지 소송 건을 소개해 드리겠습니다
3:55	- WHICH STACK? - ALL OF THEM.	-어느 쪽이죠? -전부 다요
3:58	- WAIT A MINUTE, ARE THESE ALL--	잠깐, 이게 전부...
4:00	- STILL PRINTING. I'D GIVE IT ABOUT A HALF HOUR.	-인쇄 중이고, 30분쯤 남았네요 -아...
4:01	- UM...THAT'S SIX PRINTERS, 23 PAGES A MINUTE, 30 MINUTES.	-인쇄 중이고, 30분쯤 남았네요 -아... 프린터 6대고, 1분당 23페이지에 30분이면 4천140쪽이잖아요
4:05	THAT'S 4,140 PAGES. - PLUS ALL THIS.	프린터 6대고, 1분당 23페이지에 30분이면 4천140쪽이잖아요 다음 협상 땐 상황을 정확히 파악해 주셨으면 좋겠네요
4:09	WHICH MEANS THE NEXT TIME YOU NEGOTIATE A DEAL, I WOULD SUGGEST TO GET YOUR FACTS STRAIGHT.	다음 협상 땐 상황을 정확히 파악해 주셨으면 좋겠네요
4:13	- UH... I AM A SUCKER.	나 멍청이 맞네요
4:18	WHEN DID THAT HAPPEN?	언제 이렇게 된 거지?
4:44	♪ I'VE GOT TO DANCE ♪	'슈츠'
4:56	- NICE OF YOU TO JOIN US THIS MORNING.	아침부터 보니까 좋네
4:57	- FOR YOUR INFORMATION, MR. SUNSHINE,	그냥 알고 계시라고 드리는 말씀인데요
4:59	I'VE BEEN HERE ALL NIGHT PROOFING. THAT BELONGS TO-- OKAY.	밤새도록 서류 봤다고요 그거 제 커피...
5:02	- WHERE'S MY CONFIRMATION?	-이런... -확인할 건 어디 있지?
5:05	- THE FACT THAT YOU DON'T KNOW ALREADY CONCERNS ME.	-네? -뭔지 모른다니 벌써 걱정이 되네
5:07	- OH, YOU MEAN THE PATENT THING?	특히 서류 어쩌고 그거요?
5:09	- "THE PATENT THING" IS THE ONLY PIECE OF PAPER THAT'S HOLDING UP OUR DEAL FROM YESTERDAY.	특히 서류 어쩌고 때문에 엊저녁부터 진척이 안 되고 있어
5:14	WHERE IS IT?	어디 있어?
5:15	- IT'S ON MY DESK.	제 책상에요
5:17	- WELL, IF IT'S NOT ON MINE BY THE TIME I GET BACK, I'M GONNA FEED YOU TO LOUIS.	사무실 올라가서 책상에 없으면 루이스 먹이가 될 각오해
5:22	- NO PROBLEM.	문제없어요
5:30	PLEASE TELL ME THAT YOU FILED THAT-- PATENT? NO, NOT YET.	-제발 다 했다고 해줘요 -특허요? 아직...
5:33	- I GAVE IT TO YOU YESTERDAY.	어제 줬잖아요
5:35	- AT THE SAME TIME I GAVE YOU MY BAINBRIDGE BRIEFS, WHICH YOU HAVEN'T FINISHED.	베인브리지 소송 건은 다 끝내셨나요?
5:37	- I WAS HERE ALL NIGHT, AND I BARELY	밤새 했는데 반밖에 못 했어요

## GOT THROUGH HALF.

- 5:39 - AND I WAS ON HOLD FOR ALMOST 11 MINUTES BEFORE I GAVE UP ON YOUR PATENT, SO WHAT'S YOUR POINT?  
그 일 때문에 11분이나 지체하고 있네요, 요점이 뭐죠?
- 5:43 - I SWEAR I WILL FINISH THOSE FILINGS,  
그 건은 제가 처리할게요
- 5:45 BUT YOU HAVE TO GIVE ME THIS PATENT CONFIRMATION BEFORE HARVEY GETS BACK.  
급한 건 선배가 돌아오기 전에 특허 서류 처리하는 겁니다
- 5:47 - SORRY, GOLDEN BOY. DEAL'S A DEAL.  
미안해요, 기대주 양반 거래하기로 한 거잖아요?
- 6:08 - WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?  
뭐 하고 있나?
- 6:10 - UH...I'M PROOFING BRIEFS. WHY?  
소송 건 확인하고 있습니다
- 6:13 IS THERE A PROBLEM? - YEAH, THERE IS.  
-무슨 문제라도 있나요? -그래, 있어
- 6:15 THAT'S GREGORY'S RESPONSIBILITY, WHY ARE YOU HANDLING IT?  
그레고리 업무인데 왜 자네가 하고 있지?
- 6:18 - OH, I...VOLUNTEERED. ( clears throat )  
제가 자원했는데요
- 6:21 - HE DIDN'T PAWN IT OFF ON YOU?  
떠넘긴 건 아니겠지?
- 6:23 - NO. NO.  
아니, 아닙니다
- 6:25 I MEAN, HE DIDN'T EVEN WANT ME TO DO IT,  
하지 말라고 했는데
- 6:27 BUT YOU KNOW, I-I-I HAD SOME EXTRA TIME.  
제가 좀... 여유가 있어서요
- 6:30 SO I INSISTED. ( clears throat )  
그래서 하겠다고 했어요
- 6:38 CONGRATULATIONS.  
축하해
- 6:40 YOU'VE SHOWN LOYALTY TO YOUR FELLOW ASSOCIATES.  
동료 변호사에 대한 신의를 보여줬어
- 6:43 I KNOW GREGORY TRICKED YOU INTO DOING HIS WORK.  
그레고리가 속여서 자기 일 시킨 거 알아
- 6:45 I WANTED TO SEE HOW YOU REACT WHEN PRESSED ABOUT IT.  
추궁하면 어떻게 나올지 보고 싶었거든
- 6:47 YOU HELD UP.  
잘했어
- 6:49 I RESPECT THAT.  
그 점 높이 사지
- 6:51 - THANKS?  
고맙습니다
- 6:52 - SEE, BUT I DON'T UNDERSTAND SOMETHING NOW. IF YOU DIDN'T KNOW HOW TO FILE A PATENT,  
이해 안 되는 게 있는데 특허 서류 작성법을 모르면
- 6:55 THEN WHY DIDN'T YOU JUST RUN TO HARVEY?  
왜 하비한테 안 물어봤지?
- 6:59 HE WAS BUSY.  
바쁘셨거든요
- 7:01 - BUT YOU SEE, MIKE, THAT'S WHY YOU COME TO SEE ME.  
マイ크, 그땐 날 찾아야지
- 7:06 - LOOK, MIKE, I KNOW... I CAN COME ACROSS A BIT...  
나도 알아 내가 좀 다가오기 까다로워 보일 수 있어

- 7:12 PRICKLY. - ( chuckles ) 내가 좀 다가오기 까다로워 보일 수 있어
- 7:15 ( clears throat ) - BUT WE'RE A TEAM HERE. THAT MEANS I'M HERE TO HELP. 우린 한 팀이야 내가 도울 수도 있다고
- 7:21 - OKAY, ALL RIGHT. 네, 알았어요
- 7:24 SO CAN YOU HELP ME NOW? 지금 도와주실 수 있나요?
- 7:27 - I ALREADY HAVE. 이미 했어
- 7:30 - ARE-- 이거...
- 7:32 THANK YOU, LOUIS. 고마워요, 루이스
- 7:40 ( phone ringing ) DONNA, BLUE IS YOUR COLOR. 도나, 파란색 진짜 잘 어울려요
- 7:43 IS HARVEY BACK? - ( giggles ) 선배님 돌아왔어요?
- 7:45 NO. - CAN I PUT THIS ON HIS DESK? -아니요 -책상에 둬도 돼요?
- 7:47 - YES. 네
- 7:49 - WILL YOU TELL HIM I PUT IT THERE HOURS AGO? 몇 시간 전에 갖다 놓았다고 해 줄 수 있어요?
- 7:51 - WHAT TIME YOU WANT ME TO SAY? 몇 시라고 해 줄까요?
- 7:55 - 11:00 AM? - ABSOLUTELY. -오전 11시 어때요? -그러죠
- 7:57 AND THEN MAYBE I CAN USE MY ACCESS TO HIS BANK ACCOUNTS TO BUY MYSELF A HOUSE IN THE HAMPTONS. 대가로 햄프턴에 집 살 돈 하비 계좌에서 빼줄 거죠?
- 8:02 - 12:15? - NO. -12시 15분은요? -안 돼요
- 8:13 ( knocks ) YOU WANTED TO SEE ME? 부르셨어요?
- 8:20 - SIT DOWN. 앉지
- 8:28 I LOOKED THROUGH YOUR WORK ON THE BAINBRIDGE BRIEFS. 베인브리지 소송 건 검토한 거 살펴봤어
- 8:35 SPECTACULAR. 굉장히
- 8:39 - YOU CAUGHT THE DISCREPANCIES BETWEEN LISTED ASSETS AND POTENTIAL ASSETS. 상장 자산과 잠재 자산 사이의 불일치점을 잡아냈더군
- 8:42 THAT HAD A HUGE IMPACT, MIKE. 굉장히 인상적이었어, 마이크
- 8:44 - YEAH, I KNOW. MILLIONS. 네, 압니다 수백만 달러죠
- 8:45 BUT ANYONE WOULD'VE CAUGHT THAT, RIGHT? 뭐, 누구든 찾아냈을 거예요
- 8:48 - UM, OUT OF THE 50 ASSOCIATES THAT ARE UNDER PURVIEW, NOT ONE OF THEM WOULD'VE CAUGHT THAT. 내 직속 변호사 50명 중에선 아무도 못 잡아냈을 거야
- 8:52 YOU JUST HAVE THIS EYE FOR DETAIL, MIKE. 넌 세부적인 걸 잡아내는 눈을 가졌어
- 8:54 I MEAN, NO WONDER HARVEY'S SO CRAZY ABOUT YOU. 넌 세부적인 걸 잡아내는 눈을 가졌어 하비가 아끼는 이유를 알겠어 감탄이 절로 나오는군
- 8:56 IT'S AMAZING. I MEAN, I REALLY, REALLY, SERIOUSLY APPRECIATE THAT. 하비가 아끼는 이유를 알겠어 감탄이 절로 나오는군
- 8:59 - HEY, THANK YOU, LOUIS. 감사합니다

- 9:02 THAT'S NICE.
- 9:04 - YOU KNOW THAT I PICK A... PONY OUT OF THE HERD EVERY YEAR, DON'T YOU?
- 9:07 - A PONY? - OH, YEAH.
- 9:10 SOMEONE WHO SHOWS POTENTIAL. STAMP MY OWN LITTLE BRAND ON HIM.
- 9:13 - MM. - ARE YOU THAT PONY, MIKE?
- 9:21 - I...WORK FOR HARVEY.
- 9:24 - AS YOU SHOULD.
- 9:25 - GOOD.
- 9:27 - WELL, LISTEN, I HAVE SOME WORK TO GET TO. SO MAYBE WE CAN MEET FOR LUNCH TOMORROW AT THE CLUB.
- 9:31 SAY, 1:00 P.M.? - UH, YOU KNOW, TOMORROW...
- 9:33 - I KNOW I JUST POSED THAT AS A QUESTION,
- 9:35 BUT I REALLY DIDN'T MEAN IT THAT WAY.
- 9:41 HEY, WHAT'S UP?
- 9:46 - WE JUST HEARD FROM WYATT.
- 9:47 HE GOT A RESPONSE FROM THE PATENT OFFICE.
- 9:50 - AND?
- 9:52 - IT'S BEEN DENIED. - WHAT?
- 9:54 - EVIDENTLY, THERE WAS A SIMILAR CLAIM.
- 9:57 - WAIT, WHAT DO YOU MEAN? SOMEBODY BEAT US TO IT?
- 9:59 - NO, SOMEONE BEAT YOU TO IT.
- 10:01 THEY FILED LESS THAN 24 HOURS AGO,
- 10:03 WHICH MEANS YOU FILED A DAY LATER THAN YOU SAID YOU WOULD.
- 10:06 - I TRIED TO TELL YOU THAT I DIDN'T KNOW HOW TO DO THAT. - AND I TOLD YOU TO FIGURE IT OUT.
- 10:09 - AND I DID, AND IT GOT FILED. - AFTER YOU LIED AND SAID YOU'D ALREADY FOLLOWED THROUGH.
- 10:17 - OKAY, WHAT'S GONNA HAPPEN NOW?
- 10:19 - I SUGGEST YOU GET ON THE PHONE, CALL THE PATENT OFFICE, AND FIND OUT WHO BEAT US TO IT.
- 칭찬받으니 좋네요
- 매년 무리 중에서 조랑말을 고른다는 건 알아?
- 조랑말요? -그래
- 잠재성 있는 신임을 내 사람으로 점찍는 거지
- 어떻게 생각해?
- 전 하비 밑에서 일하는데요
- 그렇지
- 네
- 지금은 바쁘니까 내일 클럽에서 점심이나 하지
- 오후 1시 어때? -그게, 내일은...
- 오후 1시 어때? -그게, 내일은... 물어본 것처럼 들리겠지만 그런 의미가 아니네
- 물어본 것처럼 들리겠지만 그런 의미가 아니네
- 오셨어요?
- 와이엇 씨한테서 방금 연락이 왔는데
- 특허청에서 연락을 받았대
- 특허청에서 연락을 받았대 그런데요?
- 신청이 거절됐대 -뭐라고요?
- 우연히도 비슷한 신청이 있었던 모양이야
- 누가 선수를 친 건가요?
- 아니, 네가 선수 치기 당한 거지
- 그쪽에서 신청한 지 24시간도 안 됐어
- 네놈이 하겠다고 말한 날보다 하루 늦게 신청했다는 거지
- 말씀드리려고 했어요 -알아서 하라고 했지
- 알아서 신청했다고요 -알아냈다고 거짓말한 다음이지
- 이제 어떻게 되는 거죠?
- 특허청에 전화해서 먼저 신청한 게 누군지 알아

- 10:23 THEN YOU'RE GONNA HAVE DONNA FIND ANY JUDGE WHO WILL LISTEN,
- 10:26 SO WE CAN GET AN INJUNCTION, AND STOP WHOEVER IT IS FROM LAUNCHING THEIR PRODUCT FIRST.
- 10:30 - OKAY, GOT IT.
- 10:31 - NOW I'VE GOTTA CALL WYATT AND CALM HIM DOWN. YOU THINK THAT'S GONNA BE A WALK IN THE PARK?
- 10:37 - HEY, HARVEY...
- 10:40 DID YOU TELL HIM IT WAS ME?
- 10:42 - WHY WOULD I DO THAT? I'M RESPONSIBLE FOR YOU.
- 10:45 IT WAS ME.
- 11:08 - THEY SIGNED THE PAPERWORK, WYATT.
- 11:10 THEY CAN'T PULL OUT.
- 11:11 THE PATENT DISPUTE IS NOT AN ISSUE, OKAY?
- 11:14 NO, THEY CUT THE CHECK. END OF STORY.
- 11:17 I'M IN COURT RIGHT NOW, LET ME CALL YOU BACK.
- 11:20 SO IT'S VELOCITY DATA SOLUTIONS.
- 11:22 DID YOU SERVE THEM WITH NOTICE OF THE HEARING?
- 11:24 - A BILLION DOLLAR COMPANY.
- 11:26 - THE BIGGER THEY ARE, THE HARDER THEY FALL.
- 11:30 - DID YOU NOT SEE THE SIGN OUTSIDE?
- 11:32 - I'M JUST PUTTING IT AWAY, YOUR HONOR. - IT SHOULD ALREADY BE IN YOUR POCKET.
- 11:35 BUT YOU WERE RUNNING LATE, SO PERHAPS THAT'S WHY IT WASN'T.
- 11:39 LET THE RECORD SHOW THE COUNSEL IS FINED \$1,000
- 11:42 FOR FAILING TO FOLLOW THE POSTED RULES OF THE COURT.
- 11:44 - YOUR HONOR, I DIDN'T MEAN-- - AND FOR MOUTHING OFF.
- 11:45 - ( softly ) MOUTHING OFF?
- 11:47 - ANOTHER OUTBURST LIKE THAT, AND YOU WILL BE ESCORTED OUT.
- 도나한테 들어줄 판사도 찾아보라고 하고
- 그래야 법원 명령을 얻어내고 제품 출시도 막을 수 있어
- 네, 그렇게 할게요
- 와이엇 씨한테 전화해서 진정부터 시켜야겠군, 쉬울 것 같지?
- 하비 선배님
- 제 잘못이라고 말씀드렸어요?
- 왜 그래야 하지? 넌 내 책임인데
- 내 실수라고 했어
- 투자자들은 서류에 서명했어요, 와이엇 씨
- 발을 빼 수가 없다고요
- 특히 문제는 아무것도 아니에요
- 아니요, 다 끝난 일이에요
- 지금 법원이니까 나중에 전화 드릴게요
- 벨로시티 데이터 솔루션즈였군
- 심리 통지서는 전해줬지?
- 회사 규모가 엄청나던데요
- 몸집이 클수록 처참하게 무너지지 '휴대폰 소지 금지'
- 바깥에 표시 못 봤나요?
- 넣고 있습니다, 재판장님 -벌써 넣었어야죠
- 늦게 오셨으니 그럴 만도 하겠습니다만
- 변호인이 법정 규칙을 따르지 않은 데 대해
- 1천 달러 벌금형이 선고되는지 한번 볼까요?
- 재판장님, 일부러 그런 건... -말대꾸하지 마시고요
- 재판장님, 일부러 그런 건... -말대꾸하지 마시고요 말대꾸라고?
- 또 그러시면 퇴장당하실 겁니다

11:56	- MR. SALINGER?	샐린저 변호인?
11:58	- YOUR HONOR, THIS IS A WASTE OF YOUR TIME.	재판장님 이건 시간 낭비입니다
12:00	THE U.S. PATENT OFFICE IS THE ONLY JUDICIAL BODY THAT SHOULD BE HANDLING THIS DISPUTE.	이 논쟁을 처리할 수 있는 유일한 사법기관은 특허청입니다
12:04	VELOCITY DATA SOLUTIONS REQUESTS DISMISSAL.	벨로시티 데이터 솔루션즈는 명령 취소를 요청합니다
12:07	- YOUR HONOR. IF I MAY?	재판장님 말해도 되겠습니까?
12:12	THIS INJUNCTION REQUEST-- - COUNSEL APPROACH.	-이 명령에는... -가까이 오시죠
12:23	THAT'S THE EXHIBIT FILING?	그게 증거 서류입니까?
12:26	WHY WASN'T I GIVEN A COURTESY COPY?	사본을 주셔야죠
12:28	- GIVEN THE EXPEDITED NATURE OF THIS HEARING, I--	이번 심리가 급하게 진행됐단 걸 살펴주신다면...
12:30	- HAND IT TO ME. HAND IT TO ME.	이리 주시죠
12:40	AND I WOULD'VE ASSUMED THAT A LAWYER	판사 앞에 서는 변호인이라면
12:42	APPEARING BEFORE A JUDGE WOULD COME ON TIME,	시간도 지키고 말도 자제해야 하고
12:44	WITH HIS MOUTH SHUT, AND PREPARED WITH A COURTESY BRIEF.	증거 서류 복사본 정도는 준비해와야죠
12:50	- MY APOLOGIES. - REQUEST DENIED.	-사과드립니다 -신청은 기각합니다
12:52	( gavel thuds ) - COURT ADJOURNED FOR MORNING.	-사과드립니다 -신청은 기각합니다 아침까지 휴정입니다
12:55	- BETTER LUCK NEXT TIME, HARVEY.	다음엔 운이 좀 따라줘야 하겠네요 하비 씨
13:01	- FROM NOW ON, I WANT HIM WHEN I GO AGAINST YOU.	앞으로 그쪽을 상대로 한 소송엔 저 판사님이 좋겠네요
13:08	- WAIT HERE.	여기서 기다려
13:13	- YOUR HONOR, I HAVE-- - SEND HIM IN.	-재판장님... -들여보내
13:26	COUNSELOR?	변호인님?
13:28	YOU ASKED TO SEE ME.	절 보러 오셨다면
13:30	YOU MUST HAVE SOMETHING TO SAY.	뭔가 할 말이 있으시겠네요
13:32	- EXCLUDING FRIENDS, ASSOCIATES, AND THE CLIENTS THAT I REPRESENT,	친구, 신임 변호사들과 제 의뢰인을 제외하고는
13:35	THERE ARE VERY FEW PEOPLE THAT I'M ON A FIRST-NAME BASIS WITH.	제 이름을 부르며 지내는 사람들은 거의 없습니다
13:38	AND I'VE NEVER HAD ANYONE,	지금까지 그 누구도...
13:39	LET ALONE A JUDGE I'VE NEVER MET,	제가 처음 본 판사님은 물론이고
13:42	ADDRESS ME AS HARVEY IN OPEN COURT.	공개 법정에서조차 저를 하비라고 부른 사람은 없었죠
13:45	BUT IF YOU'RE GONNA SCREW ME,	공개 법정에서조차 저를 하비라고 부른 사람은 없었죠 제 이름을 막 부른단 건

- 13:47 I GUESS IT'S ONLY FAIR THAT YOU CALL 곤란케 할 작정이시란 뜻 아닙니까?  
ME BY NAME.
- 13:49 - I COULD HAVE YOU BROUGHT UP ON 그런 식으로 말씀하시면 심리에 넘길 수도 있  
REVIEW FOR TALKING TO ME LIKE THAT. 습니다
- 13:52 - THEN WE CAN GET IT ALL ON 그럼 기록에 남길 수 있겠군요  
RECORD.
- 13:55 - GET WHAT? - WHATEVER IT IS -어떤 명목이죠? -그게 뭐든
- 13:57 THAT YOU SEEM TO HAVE AGAINST ME 별 이유도 없이 제게 이러시는 건 확실하니까  
FOR NO APPARENT REASON. 요
- 13:59 I HAVE A SOLID ARGUMENT FOR ANY 신청을 허가해 줄 만한 명확한 논거가 있습니다  
REASONABLE JUDGE
- 14:02 TO GRANT MY INJUNCTION, SO SOLID 제대로 된 판사라면 이런 판결을 할 수 없어요  
IT BEGS THE QUESTION
- 14:05 WHY DO YOU HAVE IT IN FOR ME? 저한테 왜 이러시는 거죠?
- 14:07 AND I DON'T EVEN KNOW YOUR FIRST 저는 판사님 이름조차 모릅니다만  
NAME.
- 14:09 - REALLY? 그런가요?
- 14:10 MY WIFE NEVER MENTIONED IT? - -내 아내가 얘기하지 않았나? -아내라고요?  
YOUR WIFE?
- 14:13 - THE WOMAN YOU HAD AN AFFAIR 자네가 지난달 바람피운 여자 말이오  
WITH LAST MONTH?
- 14:22 - WAIT, WHAT HAPPENED IN THERE? 무슨 일 있었어요?
- 14:23 - DONNA, THE ADDRESS FOR THAT 도나, 지난달 기금 모금했던 갤러리 주소 가지  
FUNDRAISER 고 있어?
- 14:25 AT THE GALLERY LAST MONTH, 도나, 지난달 기금 모금했던 갤러리 주소 가지  
고 있어? 그거 문자로 보내주고 오후 스케줄  
다 취소해
- 14:26 I NEED YOU TO TEXT IT TO ME, AND 그거 문자로 보내주고 오후 스케줄 다 취소해  
CLEAR MY AFTERNOON.
- 14:30 - HEY, WHERE ARE WE GOING? 어디로 가는 거예요?
- 14:31 - YOU'RE GOING BACK TO THE OFFICE 자네는 사무실로 돌아가서  
TO FILE
- 14:33 AN INTERFERENCE CLAIM WITH THE 특허청에 낼 개입 청구 서류 작성해  
PATENT OFFICE.
- 14:36 - OKAY. WAIT, WHAT'S THAT? 알았어요 그런데 그게 뭔데요?
- 14:37 - IT'S HOW THEY DETERMINE WHO 이런 상황에서 누구 손을 들어줄지 결정하는  
WINS THESE SITUATIONS. 건데
- 14:40 IT'S NOT ALWAYS WHO FILED FIRST, SO 먼저 신청했다고 늘 이기는 건 아니야  
WE HAVE A CHANCE.
- 14:42 - SO WHY DIDN'T WE DO THAT IN THE -애초에 그랬으면 됐잖아요 -시간이 더 걸리고  
FIRST PLACE?
- 14:44 - BECAUSE IT TAKES LONGER, -애초에 그랬으면 됐잖아요 -시간이 더 걸리고  
길목에서 벨로시티 머리를 날려버리고 싶었거  
든
- 14:45 AND I WANTED TO HEAD VELOCITY OFF 길목에서 벨로시티 머리를 날려버리고 싶었거  
AT THE PASS.

는

- 14:47 - HEY, WHERE YOU GOING?  
14:48 - TO IRON OUT A WRINKLE.  
14:56 - IF YOU'RE REALLY INTERESTED,  
COME BACK TOMORROW AROUND 1:00.  
14:59 THE AFTERNOON LIGHT REALLY MAKES  
THIS CANVAS COME ALIVE.  
15:02 - PARDON ME, I WAS WONDERING,  
WOULD I GET A DISCOUNT  
15:05 FOR BEING THE GUY YOU CHEATED ON  
YOUR HUSBAND WITH?  
15:09 CAN YOU EXCUSE ME FOR A SECOND?  
15:13 WHAT ARE YOU DOING HERE?  
15:15 - I HAD A HEARING IN FRONT OF THE  
JUDGE THIS MORNING. IT DIDN'T GO  
VERY WELL.  
15:18 WHY DID YOU LIE TO HIM? - I'M SORRY.  
15:21 - I MEAN, I RECALL YOU BEING TIPSY  
THAT NIGHT,  
15:23 BUT I'M FINDING IT HARD TO BELIEVE  
THAT YOUR MEMORY IS SO CLOUDY  
YOU FORGOT I SENT YOU HOME IN A  
CAB.  
15:27 - AFTER HUMILIATING ME.  
15:29 - I WAS THE PERFECT GENTLEMAN. -  
YES, EXACTLY.  
15:32 I FALL ALL OVER MYSELF MAKING A  
PASS, AND YOU DO THE RIGHT THING  
AND SEND ME HOME.  
15:36 - I'M SORRY YOU FELT HUMILIATED, BUT  
I TOLD YOU, I DON'T SLEEP WITH  
MARRIED WOMEN.  
15:40 - RIGHT. THE MORAL CODE.  
15:43 - NO. IT'S TOO BIG OF A PAIN IN THE  
ASS,  
15:45 AS EVIDENCED BY MY EXPERIENCE IN  
COURT THIS MORNING.  
15:47 - WHAT DO YOU WANT FROM ME,  
HARVEY.  
15:48 - I NEED YOU TO TELL HIM THE TRUTH.  
15:50 - I CAN'T. - YES, YOU CAN.  
15:52 - WHY DIDN'T YOU JUST TELL HIM? -  
HE'S NEVER GONNA BELIEVE ME.  
15:54 - AND WHAT MAKES YOU THINK HE'LL  
BELIEVE ME?
- 어디 가시는데요?  
남은 문제 해결하려  
관심 있으시면 내일 1시경에 다시 들려주세요  
오후 햇살이 작품을 생동감 있게 만들 거든요  
실례합니다만 혹시 그쪽이랑 바람이라도 피우면 할인이 좀 될까요?  
혹시 그쪽이랑 바람이라도 피우면 할인이 좀 될까요?  
잠시만 실례할게요  
여기서 뭐 하는 거예요?  
아침에 어떤 판사 앞에서 심리가 있었는데 잘 안 됐어요  
-왜 거짓말한 거죠? -미안해요  
살짝 취한 거로 알았는데  
택시에 태워 보냈던 기억까지 잊어버릴 만큼  
마셨던 겁니까?  
제게 모욕을 준 후였죠  
-완전 신사처럼 굴었는데요? -네, 그러니까요  
온갖 방법으로 꾀었는데도 옳은 일 한답시고  
절 보내셨죠  
모욕을 줬다면 미안하지만 유부녀와는 안 잔  
다고 했었죠  
네, 아주 도덕적이세요  
아니요 단지 골치가 아파지니까요  
오늘 아침 법정에서 겪은 일이 증거잖아요?  
뭘 원하는 거죠, 하비 씨?  
남편한테 사실대로 말해요  
-그럴 수 없어요 -그럴 수 있어요  
-당신이 말하지 그랬어요? -내 말은 안 믿었을  
겁니다  
제 말은 믿을 거라고 보세요?

15:59	- BECAUSE HE'D WANT TO.	믿고 싶을 거니까요
16:03	- OUR WHOLE MARRIAGE, DONALD'S ONLY CARED ABOUT ONE THING.	결혼 내내 도널드는 한 가지만 신경 썼어요
16:06	HIS STERLING REPUTATION.	빛나는 명성이죠
16:09	NEVER OVERTURNED.	바뀐 적은 없어요
16:10	I WAS--WHEN HE FOUND OUT YOU AND I HAD...	전... 남편이 당신과 내 일을 알게 된 순간
16:16	HE CHANGED.	그 사람은 변했어요
16:18	HE LOOKED AT ME FOR THE FIRST TIME AGAIN. LIKE I MATTERED.	처음으로 다시 날 바라봤죠 관심을 가져줬어요
16:24	I'M SORRY. I CAN'T TELL HIM.	미안해요, 말 못 해요
16:32	- NO, THIS IS A REQUEST FROM THE APPLICANT FOR--	아니요, 이건 지원자의 요청...
16:35	YES, BUT I HAVE UP TO A YEAR BEFORE YOU--	네, 하지만 전 최고 1년이...
16:38	HELLO--NO, I CAN'T HOLD... - YOU READY?	-아니요, 못 기다려요 -준비됐나?
16:40	- I CAN'T GO TO THE CLUB, I HAVE TO DO THIS FOR HARVEY.	저 못 갑니다 하비 선배가 시킨 일 해야 해요
16:43	YES, THE PERSON BEFORE YOU SAID THAT I HAD	그쪽 전에 사람이
16:44	TO FILE THE BLUE FORM-- - NO, NO, NO, NO.	-파란색 서류를... -아니, 아니야
16:46	WE HAVE A COURT RESERVED IN 30 MINUTES, WE HAVE TO GO NOW.	30분 후로 코트 예약해놨어 지금 가야 해
16:48	- YES, I'M TRYING TO FILE THE ORAL HEARING.	네, 구두 심리 신청을 하려는데 그쪽에서 계속 전화를 돌리기만...
16:49	BUT WHAT YOU PEOPLE KEEP DOING IS TRANS--HELLO?	네, 구두 심리 신청을 하려는데 그쪽에서 계속 전화를 돌리기만... 여보세요
16:52	HELLO?	여보세요
16:57	- YOU WORK FOR ME, TOO.	나도 선배야
16:59	AND THAT MEANS WHEN HARVEY IS NOT HERE,	하비가 없을 때는
17:00	YOU GOTTA LISTEN TO WHAT I SAY, MIKE.	내 말을 들어야 한다고
17:03	- LOUIS, THIS CLAIM NEEDS TO BE FILED TODAY. HARVEY'S ORDERS.	오늘 꼭 신청해야 해요 하비 선배님 명령이라고요
17:07	- IN THAT CASE... GREGORY!	그런 경우라면 그레고리!
17:09	I'M ON YOUR SIDE, REMEMBER?	난 자네 편이야, 기억하지?
17:11	WATCH THIS. - YES?	-지켜봐 -네
17:12	- HI. PATENT INTERFERENCE CLAIM... CAN YOU HAVE IT FILED BEFORE WE GET BACK?	특허 개입 청구, 우리가 돌아오기 전까지 마칠 수 있지?
17:16	COOL? THANKS. LET'S GO.	괜찮지? 고마워 어서 가지

17:19	- WHAT'S WITH THE...? ( snaps )	저건...
17:40	WHO'S WINNING?	누가 이기고 있죠?
17:42	- YOU NEED TO WARM UP? - NO, I'M GOOD.	-준비 운동 좀 하겠나? -아니요, 괜찮습니다
17:45	YOU SERVE FIRST. COME ON, SHOW ME WHAT YOU GOT.	먼저 서브하세요 실력을 보여주시죠
17:48	- 15-LOVE.	15 대 0
17:49	- ALL RIGHT, YOU WANNA PLAY LIKE THAT? LET'S DO THIS THING. COME ON.	그런 식으로 나오시겠다? 덤벼보시죠
17:57	♪ WHEN I'M DEAD AND GONE ♪ - WAIT, WAIT.	잠깐만요
18:05	- HEY, TOM.	안녕하세요, 톰 씨
18:09	WE SHOULD DEFINITELY HAVE LUNCH TO TALK ABOUT--	점심 먹으면서 얘기를...
18:11	I MEAN, I HAVE SEEN YOUR APPROACH SHOT, MAN. YOU HAVE REALLY IMPROVED. I'M NOT KIDDING.	어프로치 샷 봤어요 정말 좋아졌던데요
18:14	YOU KNOW, MAYBE YOU CAN PLAY NOW.	어프로치 샷 봤어요 정말 좋아졌던데요 한 판 치실래요? 신임이랑 막 시작한 참인데
18:15	ME AND MY ASSOCIATE WERE JUST STARTING UP.	한 판 치실래요? 신임이랑 막 시작한 참인데
18:17	HOW ABOUT YOU TWO AGAINST ME, I'LL JUST PLAY--	두 분이 한 팀으로 불어보시지 않겠어요?
18:19	TOM, SERIOUSLY, I'LL EVEN-- I'LL SPOT YOU THREE SETS.	톰 씨, 농담 아니에요 3세트 주고 시작할게요 그럼 다음에 뵙죠
18:22	ALL RIGHT, I'LL SEE YOU LATER, THEN.	3세트 주고 시작할게요 그럼 다음에 뵙죠
18:26	- ISN'T THAT, UH...? - IT'S TOM KELLER.	-저 사람... -톰 켈러야
18:28	- YEAH, THE PREMIERE FANTASY SPORTS GUY, RIGHT?	프리미어 판타지 스포츠 대표죠?
18:31	THAT'S HIM. YEAH, I PLAY IT EVER YEAR.	그 사람이군요 저도 매년 해요
18:33	- YEAH, YOU AND FIVE MILLION OTHER FANTASY FOOTBALLERS.	자네 포함, 5백만 판타지 미식축구 게이머들이 하고 있어
18:35	I MEAN, THE GUY GENERATES 200 MILLION PER ANNUM, RIGHT?	자네 포함, 5백만 판타지 미식축구 게이머들이 하고 있어 연 2억 달러를 번다고 그런데 아직 대학 동기를 법률 자문으로 쓰고 있어
18:39	AND HE STILL USES HIS FRATERNITY BROTHER AS A GENERAL COUNSEL.	그런데 아직 대학 동기를 법률 자문으로 쓰고 있어
18:42	I MEAN, SOMEONE WITH THAT MANY ASSETS JUST MAKES ME SICK.	저런 녀석 보면 짜증이 나
18:44	- OKAY.	그래요
18:46	SO IS IT MY SERVE? - LET'S HIT THE SHOWERS.	-제가 서브할 차례죠? -샤워나 하자고
18:50	- BUT, WAIT...	하지만...
18:52	- SORRY, SIR, BUT--	죄송하지만...

18:53 - NO INTRODUCTIONS NECESSARY, WE'RE ON A FIRST NAME BASIS.	소개는 필요 없어요 이름 부르는 사이거든요
18:56 I BROUGHT YOU A PRESENT.	선물 가져왔습니다
18:58 YOURS TO KEEP, AFTER YOU SIGN MY INJUNCTION.	가지셔도 됩니다 제 명령서에 서명하신 다음에요
19:00 - A PEN. - IT'S CUSTOM.	-펜이오? -관례입니다
19:02 FRENCH. LE BIC.	프랑스제 '르 빅'이죠
19:04 - OH, MY EARLIER RULING WASN'T CLEAR ENOUGH FOR YOU?	내 이전 판결로도 못 알아들었소?
19:07 - CRYSTAL, BUT I DIDN'T WANT YOU TO SUFFER FOR IT.	잘 알아들었지만 혹시나 힘들어하실까 봐요
19:09 YOU SEE, IF YOU DON'T SIGN MY INJUNCTION, THERE'S GONNA BE A LAWSUIT.	제 명령에 서명하지 않으면 소송하겠습니다
19:13 AND WHEN THE NEXT JUDGE SEES ALL THE FACTS,	다음 판사가 모든 사실을 알면
19:15 HE'S GONNA OVERTURN YOUR RULING. - YOU MAY BE RIGHT.	-판결은 뒤집힐 겁니다 -그럴지도 모르지만
19:18 BUT BY THEN YOUR CLIENTS WILL HAVE DUMPED YOU.	그때쯤이면 의뢰인이 당신을 해고할 텐데
19:20 - YOU MAY BE RIGHT, BUT THAT STERLING REPUTATION	그럴지도 모르지만 판사님이 그렇게 중요시하는
19:22 THAT YOU VALUE SO HIGHLY... DOWN THE TUBES.	훌륭한 평판은 시궁창으로 떨어질 겁니다
19:25 - WHICH WOULD MATTER, EXCEPT FOR ONE THING.	한 가지 사실만 빼면 그럴 수도 있겠군요
19:27 I'VE DECIDED TO LEAVE THE BENCH.	판사직을 관두기로 했거든요
19:30 TRY MY HAND AT LITIGATION.	소송에서 날 한번 건드려 봐요
19:33 - AND I'M YOUR LAST CASE.	막판이니 멋대로 하시겠다?
19:35 - DIVORCE WILL DO THAT. MAKE YOU WANNA CHANGE YOUR LIFE.	이혼이란 게 그렇잖소 인생을 뒤집어엎는 거죠
19:38 - YOU FILED FOR DIVORCE? - SOON ENOUGH.	-이혼 신청했나요? -곧 할 거요
19:41 PERHAPS WE COULD DISCUSS A LITTLE QUID PRO QUO BEFORE I DO.	이혼 신청 전에 보상에 대해 논의해 볼까 하는데
19:47 - I'M LISTENING.	말씀해보시죠
19:49 - YOU SIGN A DOCUMENT THAT SAYS YOU SLEPT WITH MY WIFE,	내 아내와 잤다는 문서에 서명하면
19:51 I'LL GIVE YOU YOUR INJUNCTION.	명령에 동의하겠소
19:53 - AND WHY WOULD YOU WANT ME TO DO THAT?	왜 그러길 바라시죠?
19:55 - TO PREVENT HER FROM TAKING ME FOR HALF OF EVERYTHING I OWN.	재산의 절반을 가져가는 걸 막으려는 거죠
19:58 - SO WHAT YOU'RE SAYING IS YOU'D LIKE TO BLACKMAIL ME.	협박하시는 거군요

- 20:02 - I'M SAYING WE COULD BOTH BENEFIT. 둘 다 득을 볼 수 있소
- 20:04 AND SINCE YOU'RE THE ONE WHO SCREWED ME, I'D SAY YOU OWE ME ONE. 먼저 곤란케 한 건 당신이니 신세 지는 거라 볼 수도 있죠
- 20:18 - HARVEY SPECTER. - WHAT ARE YOU HIDING FROM ME, HARVEY? -하비 스펙터입니다 -숨기는 게 뭡니까, 변호사님?
- 20:21 - WYATT, DO YOU REMEMBER SIX MONTHS AGO WHEN YOU GOT ALL NERVOUS AND YOU THOUGHT EVERYTHING WAS FALLING APART? 긴장하면 일이 안 풀린다고 6개월 전에 말씀하신 거 기억하죠?
- 20:25 - YEAH, YEAH. BUT THIS IS A LITTLE DIFFERENT. - THAT'S WHAT YOU SAID THEN. -네, 하지만 이건 다르잖아요 -그때도 그렇게 말씀하셨죠
- 20:29 AND A YEAR AGO, AND 18 MONTHS AGO. 1년 전에도 그랬고 18개월 전에도 그랬어요
- 20:30 AND WE AGREED THAT WHEN THIS HAPPENS AGAIN, I'LL REMIND YOU OF THOSE TIMES 이런 일이 또 생기면 상기시켜 드린다 했죠?
- 20:35 AND I'LL HANG UP. - OKAY, HARVEY-- -이제 끊습니다 -하비 씨
- 20:36 - TRUST ME, IT'S FOR YOUR OWN GOOD. - HARVEY, PLEASE DON'T HANG UP-- -자신을 위해서 믿음을 가져요 -제발 끊지 말...
- 20:47 - HEY, TOM. YOU JUST MISSED A GREAT GAME. WE WERE, UH... WE WERE JUST RE-- I WAS BEATING HIM. 톰 씨, 좋은 게임을 놓치셨어요 우리가... 이기고 있었거든요
- 20:56 YOU KNOW, TEN YEARS AGO, 10년 전에는 말이야
- 20:57 BEFORE THESE DOT-COM MILLIONAIRES, THERE WERE MEN OF SUBSTANCE IN THIS CLUB, 인터넷 백만장자들이 생기기 전엔 여기가 이렇지 않았어
- 21:02 YOU KNOW, MEN WHO UNDERSTOOD HOW BUSINESS GETS DONE. 사업을 제대로 아는 재력가들이 있었지
- 21:04 - WELL, MAYBE HE'S JUST NOT INTERESTED IN TALKING BUSINESS 수건 두르고 있을 때는 사업 얘기하기 싫을 수도 있죠
- 21:07 WHILE HE'S IN A TOWEL. - LIKE, HE'S NOT INTERESTED 수건 두르고 있을 때는 사업 얘기하기 싫을 수도 있죠 내가 마음에 안 드는 게 분명해
- 21:09 BECAUSE HE DOESN'T THINK I'M COOL. 내가 마음에 안 드는 게 분명해
- 21:11 AND HE'S A POTHEAD WHO THINKS THAT ANYBODY WHO DOESN'T SMOKE IS A NERD. 대마초 피우면서 비흡연자는 좀생이라 생각하는 거야
- 21:14 I MEAN... 그러니까...
- 21:17 SO I TREAT MY BODY LIKE A TEMPLE? 내 몸 관리도 잘하잖아?
- 21:18 DOES THAT MAKE ME UNCOOL? I DON'T THINK SO. 그래서 싫어할까? 그렇지는 않을 거잖아?
- 21:21 - NO. 그렇죠
- 21:24 - BUT ON THE OTHER HAND... 그런데 가만히 보니
- 21:26 YOU KINDA SEEM HIS TYPE. 톰이 자넨 좋아할 것 같아

21:27	- WHY DO YOU SAY THAT? - BECAUSE YOU'RE YOUNG.	-왜 그런 말씀 하시죠? -젊잖아
21:30	AND YOU THINK OF YOURSELF AS...HIP.	-왜 그런 말씀 하시죠? -젊잖아 스스로 잘났다고 생각하고
21:34	WHATEVER, I GUESS. YOU KNOW, I'M SURE YOU ENJOYED THE OCCASIONAL BONG HIT.	가끔 대마초도 피울 테고
21:40	- NO. NO, I DON'T SMOKE.	아니요 안 피우는데요
21:45	I MEAN, THAT'S JUST A LITTLE STRANGE. - WHY IS IT STRANGE?	-좀 이상한데 -왜 이상한데요?
21:49	- I MEAN, BECAUSE THE DRUG TEST THAT YOU TOOK--	지난번 약물 검사 말이야
21:51	WELL, THAT I MADE YOU TAKE-- WOULD INDICATE OTHERWISE.	내가 시켰지만... 결과는 자네 말과 달랐거든
22:03	YOU'RE NOT GONNA DISPUTE IT NOW, ARE YOU?	이의는 없겠지?
22:06	- RELAX, MIKE. RELAX.	괜찮아, 마이크 편하게 생각해
22:10	I'M NOT OFFENDED. I'M NOT EVEN SURPRISED.	기분 나쁘지 않아 놀라지도 않았고
22:13	MATTER OF FACT, IN THIS INSTANCE, WE CAN USE THIS TO OUR ADVANTAGE.	유리하게 써먹을 수도 있는 상황이란 말이지
22:15	- WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, LOUIS?	무슨 말이죠?
22:17	- I'M JUST SAYING, YOU KNOW, BACK IN THE DAY,	예전에는 의뢰인을 설득하려면
22:19	TO WOO A CLIENT YOU WOULD TAKE HIM TO DINNER,	예전에는 의뢰인을 설득하려면 저녁에 초대하든가 술을 한 잔 사든가 했지만
22:20	YOU WOULD BUY HIM A DRINK.	저녁에 초대하든가 술을 한 잔 사든가 했지만
22:22	BUT THAT'S NOT GONNA WORK WITH TOM.	톰한테는 안 통할 거야
22:23	NOT IN A MILLION YEARS. NOT WITH ME, ANYWAY.	아무리 해봤자 난 안 되는 거거든
22:26	BUT WITH SOMEONE OF HIS GENERATION	아무리 해봤자 난 안 되는 거거든 하지만 비슷한 또래 취미라면?
22:27	WHO SHARES THE SAME PROCLIVITIES?	하지만 비슷한 또래 취미라면?
22:29	- YOU SAYING YOU WANT ME TO SMOKE POT WITH HIM? - I'M SAYING YOU CAN HELP ME LAND HIM AS A CLIENT.	-같이 약을 하라고요? -고객 유치에 도움이 될 수 있어
22:36	- THAT'S THE ONLY REASON I'M HERE, ISN'T IT?	그것 때문에 절 부르셨죠?
22:38	- NO, MIKE. STOP. JUST STOP, OKAY?	아니야, 마이크 그게 아니라고
22:41	I ASSURE YOU, NO ONE WAS MORE DISAPPOINTED THAN ME WHEN I FOUND OUT THE RESULTS OF YOUR DRUG TEST, OKAY?	약물 검사 결과를 보고 나만큼 실망한 사람도 없을 걸

22:46	THEN I HAD TO SAY TO MYSELF, "LOUIS, DO WHAT YOU DO, MAKE LEMONADE."	전화위복으로 삼자는 생각이 들었지 자자는 생각이 들었지
22:51	- AND IF I DON'T?	제가 안 한다면요?
22:55	- YOU'RE A SMART KID.	자넨 영리한 친구야
22:58	AND I REALLY WANNA SEE YOU SUCCEED.	꼭 성공하길 바란다고
23:08	BALL'S IN YOUR COURT.	자네한테 달렸어
23:13	HEY, TOM, I WAS JUST GONNA TELL YOU, I WANTED TO-- OKAY.	톰 씨, 말씀드리려고 했는데 혹시... 혹시... 했는데
23:22	DUDE CREEPS ME OUT, MAN.	징그러워 죽겠어요
23:24	AND HE NEVER WEARS A TOWEL, EVER.	수건 걸치는 꼴을 못 봤어요
23:26	- YEAH, TELL ME ABOUT IT.	그러게나 말이에요
23:31	HEY, I KNOW YOU MUST HEAR THIS ALL THE TIME,	항상 듣는 말이겠지만
23:33	BUT TOTALLY ADDICTED TO YOUR WEBSITE, MAN.	항상 듣는 말이겠지만 그 웹사이트 엄청 좋아해요
23:36	- ALL RIGHT, WHO PLACED SIXTH IN PASSING YARDS LAST YEAR?	작년 패싱 앤드 6위가 누구였죠?
23:39	- ( chuckles ) CARSON PALMER. 3,970. HOW MANY SACKS DID JAMES HALL HAVE?	칼슨 팔머가 3,970야드였죠 제임스 홀이 태클을 몇 번 했죠?
23:45	- 11? - UH-UH. TEN AND A HALF.	-11번인가요? -열 번 반이죠
23:49	- YEAH, I KNOW, I ROUNDED UP. - WELL, YOUR LEAGUE DOESN'T	-알아요, 반올림했죠 -그쪽 리그에선 안 그래요
23:51	OR I WOULD'VE COME IN BETTER THAN 20TH.	아니면 20위 이상이었을 거예요
23:55	- YOUR ROSS'S RAIDERS, RIGHT?	'로스의 레이더'님이군요
23:58	- ( chuckles ) YEAH, MIKE ROSS. - TOM KELLER. - GOOD TO MEET YOU.	-네, 마이크 로스입니다 -톰 켈러입니다
24:01	- CONGRATULATIONS, MAN, YOU GOT A NICE LITTLE TEAM THERE.	반갑습니다 축하해요 팀이 상당히 좋더군요
24:03	- NAH... - NO, IF ROETHLISBERGER HADN'T LET YOU DOWN,	축하해요 팀이 상당히 좋더군요 로슬리스버거만 아니었다면 10위권에 들었을 거예요
24:06	YOU'D HAVE BEEN TOP TEN FOR SURE, I'M TELLING YOU.	로슬리스버거만 아니었다면 10위권에 들었을 거예요
24:07	- YEAH, WELL, THAT'S WHAT HAPPENS WHEN YOU GET HIGH BEFORE THE DRAFT, RIGHT?	드래프트 전에 한 대 피우면 그런 일이 생기죠
24:11	- YOU GET HIGH?	피우세요?
24:51	- HOW'S IT GOING WITH HARVEY?	하비하고는 어때?
24:56	- ME?	저요?
24:57	UH...IT'S... YOU KNOW, IT'S GOOD.	그게... 좋습니다
25:01	I'M LEARNING.	배우고 있죠

25:03	A LOT OF LEARNING. BYE.	아주 많이 안녕히 가세요
25:40	- WHAT'S BLACK AND WHITE AND GONNA COST YOU DEARLY?	이 희고 까만 게 꽤 값어치가 될 거예요
25:45	- TOOK ME ALL MORNING TO FILE THIS, GOLDEN BOY.	오전 내내 했어요, 기대주 양반
25:48	YOU OWE ME AND I WON'T FORGET IT.	신세 진 거 잊지 말아요
25:50	- OH, GOD! THANK YOU.	신세 진 거 잊지 말아요 이런, 정말 고마워요
25:52	( breathes ) YOU SMELL PAPER.	서류 냄새가 나네요
25:58	- WYATT, IT DOESN'T HAPPEN IMMEDIATELY.	와이엇 씨 바로 되는 게 아니에요
26:00	THE PAPERWORK'S COMING.	서류 작업도 안 끝났어요
26:02	DON'T WORRY ABOUT IT, OKAY?	걱정하지 마요
26:04	- BOOM. THERE YOU GO, LOOK AT THAT.	짠! 여기 있어요 어서 보세요
26:07	- WYATT, LET ME CALL YOU BACK, OKAY?	와이엇 씨, 다시 걸게요
26:09	FIVE MINUTES. BYE.	5분이면 됩니다
26:11	- WHAT'S THIS? - WHAT IS THIS?	-이게 뭐야? -이게 뭐냐고요?
26:14	THAT'S CONFIRMATION OF THE INTERFERENCE CLAIM	개입 청구 서류잖아요
26:16	WHICH I PROOFED. UP TOP.	제가 한 거라고요 한 대 치죠?
26:18	- WHAT, YOU THINK YOU'RE WORKING IN A FRATERNITY? YOU DON'T BARGE IN HERE WHEN I'M ON THE PHONE.	대학 기숙사에서 일하는 줄 알아? 통화 중에 막 들어오면 안 되잖아?
26:22	- ( sighs ) - AND WHY YOU SO FLUSHED?	대학 기숙사에서 일하는 줄 알아? 통화 중에 막 들어오면 안 되잖아? 얼굴은 왜 붉지?
26:25	- WHY AM I SO WHAT? - YOUR FACE IS RED.	제가 뭐요? 얼굴이 벌건 게 어디 갔다 온 것 같은데
26:28	IT LOOKS LIKE YOU'VE BEEN IN THE SUN.	얼굴이 벌건 게 어디 갔다 온 것 같은데
26:29	- UM... YEAH, I--	아, 그게...
26:31	I--THIS MORNING, LOUIS TOOK ME TO THE TENNIS CLUB.	아, 그게... 오늘 아침에 루이스가 테니스 클럽에 데려갔어요
26:35	- HE DIDN'T GIVE YOU THE SPEECH ABOUT THE, UM,	일장연설을 늘어놓던가?
26:38	THE PONIES, DID HE? - OH, MY GOD.	-조랑말이 어쩌고저쩌고 -세상에
26:40	- HOW HE LIKES TO CUT ONE FROM THE HERD.	어떻게 무리에서 골라내고 싶은지
26:42	- ( chuckles ) THE PONIES.	어떻게 무리에서 골라내고 싶은지 조랑말...
26:43	- WAS HE WEARING THE HEADBAND?	루이스가 머리띠 했었나?
26:45	- YOU KNOW ABOUT THE HEADBAND? WITH THE...	머리띠 알아요? 또 뭐냐...
26:47	OH, MY GOD, ARE YOU KIDDING ME WITH THAT GUY?	루이스는 정말...

26:49 - HEY, IF YOU GUYS WERE PLAYING TENNIS ALL MORNING,	오전 내내 테니스를 쳤다면
26:51 HOW'D YOU HAVE TIME TO FILE THIS?	오전 내내 테니스를 쳤다면 이거 할 시간은 어디서 낸나?
26:58 HE--IT WAS THIS MORNING--	루이스가 오늘 아침에...
26:59 ACTUALLY, I WAS ON THE PHONE WITH THEM,	제가 전화를 하고 있었는데
27:01 AND LOUIS HELPED ME-- - LOOK AT ME.	-선배가 도와줘서... -날 봐
27:04 - AND HE DID THIS SNAPPING THING, AND GREGORY--	이렇게 하더니 그레고리가...
27:06 - LOOK AT ME.	날 보라고
27:14 - YOU'RE HIGH.	한 대 피웠군
27:18 GET OUT.	나가
27:22 HARVEY, YOU DON'T UNDERSTAND. LOUIS--	-선배님, 그게 아니라... -나가
27:38 DONNA?	도나?
27:40 CAN YOU GET WYATT BACK ON THE LINE?	와이엇 씨 다시 연결해 줘
27:59 - WHAT ARE YOU DOING IN HERE?	여기서 뭐 해요?
28:01 - IT'S THE LADIES ROOM.	여기 여자 화장실이에요
28:03 - ( sighs ) I'M SORRY.	미안해요
28:07 LOOK, CAN YOU DO ME A FAVOR? CAN WE--	부탁 하나만 할게요
28:10 CAN WE JUST KEEP THIS OUR LITTLE SECRET?	이거 없던 일로 해줄래요?
28:12 - WHY ARE YOUR EYES SO RED?	눈은 왜 그렇게 빨갛죠?
28:18 - I NEED SOME AIR.	바람 좀 쐬고 올게요
28:21 - YOU TOOK MIKE ROSS ON A FIELD TRIP TODAY?	오늘 마이크 로스 데리고 나갔었어?
28:23 - YEP. - ASIDE FROM SUBJECTING HIM	-그래 -수건 두르고 고문한 거 외에
28:25 TO YOU IN A TOWEL, WHAT HAPPENED?	-그래 -수건 두르고 고문한 거 외에 무슨 일이 있었지?
28:27 - WELL, I BEAT HIM IN STRAIGHT SETS,	무슨 일이 있었지? 연속으로 테니스 이겼지
28:29 IF THAT'S WHAT YOU'RE GET-- - DON'T PLAY DUMB, LOUIS.	-그걸 묻는... -속일 생각 마
28:31 TELL ME WHAT YOU DID TO HIM. - WHAT'RE YOU, JEALOUS?	-뭘 했는지 말해 -뭐야, 질투하나?
28:32 HARVEY, COME ON, THE KID IS STARVING FOR A MENTOR, SOMEONE TO GIVE HIM SOME ADVICE.	하비, 그 꼬맹이는 멘토에 목이 말랐다고
28:36 SO MAYBE IF YOU JUST TOOK THE TIME--	조언을 줄 사람 말이야 네가 시간을 좀 내서...
28:37 - I'M TELLING YOU RIGHT NOW, YOU TRY TO MOVE IN ON HIM--	지금 얘기하지 마이크한테 손을 뻗으면...

28:39	- HARVEY, WHERE IS THIS COMING FROM?	하비, 도대체 왜 이래?
28:41	- HARVEY, I'VE GOT THE OUTSIDE COUNSEL	변호사님, 벨로시티 쪽 외부 변호사가 전화했어요
28:42	FOR VELOCITY ON THE LINE. - PUT THEM THROUGH.	변호사님, 벨로시티 쪽 외부 변호사가 전화했어요 연결해 줘
28:52	- WHAT HAPPENED AFTER YOU SMOKED WITH THAT GUY?	한 대 피우고 나서는 어떻게 됐어요?
28:54	- I JUST GOT PARANOID. I FELT BAD FOR LYING TO HIM,	그냥 좀 예민해져서 거짓말하기 미안하더라고요
28:58	I TOLD HIM THAT LOUIS PUT ME UP TO IT	그냥 좀 예민해져서 거짓말하기 미안하더라고요 루이스가 시킨 거니까 믿지 말라고 했죠
29:01	AND THAT HE COULDN'T TRUST HIM.	루이스가 시킨 거니까 믿지 말라고 했죠
29:02	- SO WHAT DID HE SAY?	그러니까 뭐래요?
29:04	- HE SAID THAT LOUIS GAVE HIM THE CREEPS ANYWAY.	어쨌든 그 선배는 징그러운 인간이라고요
29:06	YOU KNOW, HE'S NEVER GONNA HIRE HIM.	절대 계약 안 할 거래요
29:07	- OKAY, YOU HAVE TO TELL HARVEY.	하비 선배한테 얘기해요
29:10	- I TRIED, HE WASN'T LISTENING.	그려려고 했는데 안 들으려고 했어요
29:12	- SO THEN GO HOME AND TELL HIM TOMORROW.	집에 갔다가 내일 다시 얘기해요
29:14	- OH, GOD, YOU SHOULD'VE SEEN HIS FACE.	집에 갔다가 내일 다시 얘기해요 선배 얼굴을 못 봐서 그래요
29:16	WE HAD A DEAL. - WHAT DEAL?	-약속한 게 있거든요 -무슨 약속요?
29:23	- THANKS FOR HEARING ME OUT. - NO, WHAT'RE YOU TALKING ABOUT?	-들어줘서 고마워요 -아니, 무슨 소리예요?
29:24	WHAT DEAL? - IT'S NOTHING.	-무슨 약속인데요? -아니에요
29:26	I JUST PROMISED THAT I WOULDN'T...	그러지 않겠다고 약속했는데...
29:29	DO ANYTHING STUPID AND LET HIM DOWN, AND I DID.	멍청한 짓이나 실망 따위 안 시키겠다고 했었거든요
29:32	- WAIT, YOU LET HIM DOWN?	당신이 하비를 실망하게 했다고요?
29:33	NO, THE WAY I SEE IT, HE LET YOU DOWN.	당신이 하비를 실망하게 했다고요? -실망스러운 건 하비죠 -뭐라고요?
29:36	- ( chuckles ) WHAT?	-실망스러운 건 하비죠 -뭐라고요?
29:37	- HE'S GOTTA KNOW WHAT LOUIS IS CAPABLE OF,	하비는 루이스가 뭘 할지 미리 눈치챘어야 했어요
29:39	SO IF HE DIDN'T LISTEN TO WHAT HAPPENED IT'S 'CAUSE HE DIDN'T WANT TO.	자초지종을 안 들은 건 듣고 싶지 않아서였을 걸요
29:42	MIKE, YOU NEED TO TELL HIM.	하비한테 말해요
29:44	- I DON'T KNOW HOW OFTEN YOU COME ACROSS HARVEY, BUT HE'S NOT EXACTLY THE LISTENING TYPE.	얼마나 아는진 모르지만 잘 들어주는 사람은 아니에요

29:47	- RIGHT.	그래요
29:49	BUT HE'S ALSO THE FIRST PERSON THAT WOULD TELL YOU	하지만 누구 얘기도 확신하고 듣지 말라고
29:51	NEVER TO TAKE NO FOR AN ANSWER FROM ANYONE.	하지만 누구 얘기도 확신하고 듣지 말라고 말해줄 법한 사람이죠
30:02	- HARVEY, HOW YOU DOING THIS FINE DAY?	날씨도 좋은데 뭐 하십니까?
30:05	- I'M READY TO HEAR YOUR SETTLEMENT OFFER, GEORGE.	협상안을 들을 준비는 다 됐습니다
30:08	- CUTTING TO THE CHASE, I LIKE THAT.	본론으로 넘어가자? 마음에 드는군요
30:10	- WHAT'S THE NUMBER?	금액을 얘기해 보시죠
30:13	- TEN MILLION.	1천만 달러요
30:16	- THAT'S HALF WHAT WE SPENT DEVELOPING THE PROTOTYPE.	원형 개발비의 절반입니다
30:18	- AND TEN MILLION MORE THAN YOU'LL GET,	바람이 부는 방향에 따라 1천만을 더 드릴 수 있어요
30:20	THE WAY THE WIND'S BLOWING. - YEAH, WELL, WINDS CAN CHANGE.	바람이 부는 방향에 따라 1천만을 더 드릴 수 있어요 바람의 방향이야 바뀔 수 있죠
30:22	AND YOU AND I BOTH KNOW THE INJUNCTION	바람의 방향이야 바뀔 수 있죠 항소에서 뒤집힐 거라는 건 피차 다 아는 거 아닙니까
30:23	WILL GET OVERTURNED ON APPEAL.	항소에서 뒤집힐 거라는 건 피차 다 아는 거 아닙니까
30:25	- I DON'T KNOW ANYTHING OF THE KIND.	그런 건 전혀 모르는데요
30:26	- THEN WHY ARE YOU CALLING WITH AN OFFER AT ALL?	그러면 왜 전화해서 제안하는 겁니까?
30:33	- 15, THAT'S AS HIGH AS I'LL GO.	1천5백, 그게 최고 금액입니다
30:35	- OKAY, I'M HANGING UP NOW. - 20 MILLION, THAT'S IT.	-좋아요, 끊습니다 -2천만이오, 끝입니다
30:38	THE OFFER'S GOOD FOR 24 HOURS.	24시간 안에 결정하십시오
30:40	AND I'M SURE I DON'T HAVE TO REMIND YOU THAT YOU'RE LEGALLY REQUIRED TO PRESENT THIS TO YOUR CLIENT.	의뢰인한테 사실을 알려야 한단 법정 의무를 잊지 마십시오
30:56	- IS HE FREE?	변호사님 시간 있으세요?
30:57	- NOT FOR YOU.	당신한테는 없죠
30:59	- ( sighs ) HOW MUCH DID HE TELL YOU?	얼마나 얘기 들었어요?
31:00	- HE DIDN'T HAVE TO TELL ME, I READ IT ON HIS FACE.	나한테 말 안 해도 얼굴만 보면 알아요
31:04	YOU HURT HIM. - MAYBE HE DID THE SAME TO ME.	-얘기 들었잖아요 -별말씀 안 하셨어요
31:10	- GET IN THERE. AND BE CAREFUL.	들어가 봐요 조심하고요
31:19	- HARVEY.	선배님
31:22	- WE TALKED ABOUT THIS, RIGHT? BARGING INTO MY OFFICE.	막 들어오지 말라고 했을 텐데

- 31:24 - I'M NOT LEAVING UNTIL YOU HEAR ME OUT.  
제 얘기 들어주실 때까지 안 나갑니다
- 31:25 - WANNA BET? - YOU OWE IT TO ME.  
-내기해? -저한테 빚지셨어요
- 31:27 - OH, I OWE IT TO YOU? - YEAH.  
-빚을 졌다고? -네
- 31:29 LOOK, THIS IS NOT MY FAULT, ALL RIGHT?  
제 잘못이 아니에요
- 31:31 LOUIS MADE ME DO IT. - LOUIS DID, RIGHT.  
-루이스가 시켰다고요 -루이스가 그랬지
- 31:33 HE PUT A GUN TO YOUR HEAD AND MADE YOU SMOKE POT.  
머리에 총을 들이밀며 대마초를 피우게 했겠지
- 31:34 - YEAH, HE DID. HE PULLED OUT THE DRUG TEST--  
네, 그랬죠 대마초 양성반응이 나온
- 31:37 WHICH I FAILED, BY THE WAY.  
약물 검사 결과를 들이댔어요
- 31:38 AND THEN HE TOLD ME THAT IF I DIDN'T SMOKE POT  
고객이랑 대마초 피우면서 계약맺는 걸 돋지 않으면
- 31:40 TO HELP HIM LAND THIS NEW CLIENT, THAT HE'D FIRE ME.  
고객이랑 대마초 피우면서 계약맺는 걸 돋지 않으면 절 해고할 거라 했고요
- 31:47 IT'S NOT SO DIFFERENT THAN ASKING SOMEONE  
술 마시자고 한 거랑 그렇게 다르지 않잖아요
- 31:48 OUT FOR DRINKS, IS IT? - YOU AND I HAD A DEAL.  
술 마시자고 한 거랑 그렇게 다르지 않잖아요  
-약속한 게 있었잖아 -죄송해요
- 31:50 - I'M SORRY. ( music plays )  
-약속한 게 있었잖아 -죄송해요
- 31:52 - AND IF NEXT TIME LOUIS ASKS YOU TO DO SOMETHING THAT I TOLD YOU NOT TO DO, WHAT THEN?  
다음에 내가 하지 말란 걸 루이스가 하라고 하면?
- 31:56 - I TOLD YOU THAT I DID NOT HAVE A CHOICE.  
다른 길이 없었다고 말씀드렸잖아요
- 31:58 - OH, BECAUSE HE HAD A GUN TO YOUR HEAD.  
-머리에 총을 겨눴으니까? -네!
- 31:59 - YES! - WHAT ARE YOUR CHOICES  
-머리에 총을 겨눴으니까? -네! 누가 자네 머리에 총을 겨누면 어떻게 대응해야겠나?
- 32:00 IF SOMEONE PUTS A GUN TO YOUR HEAD?  
누가 자네 머리에 총을 겨누면 어떻게 대응해야겠나?
- 32:02 - WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? YOU DO WHAT THEY SAY OR THEY SHOOT YOU. - WRONG.  
시키는 대로 안 하면 맞아 죽는 거죠
- 32:05 YOU TAKE THE GUN, OR YOU PULL OUT A BIGGER ONE,  
틀렸어, 총을 뺏거나 더 큰 총을 꺼내거나
- 32:07 OR YOU CALL THEIR BLUFF. OR YOU DO ANY ONE OF 146 OTHER THINGS.  
진짜 총인지 확인부터 하거나야 대처할 방법은 많아
- 32:11 IF YOU CAN'T THINK FOR YOURSELF, YOU AREN'T CUT OUT FOR THIS.  
그런 생각도 못 한다면 일이 적성에 안 맞는 거지
- 32:14 - NO, I CAN AND I AM. LOOK, I DID WHAT I HAD TO DO.  
그런 생각 할 수 있고 적성에도 맞아요
- 32:16 I MADE THE BEST OUT OF A BAD SITUATION. WHICH IS WHAT I AM GOOD  
할 일을 했을 뿐이에요 전 최악의 상황에서도

AT--

- 32:20 WHICH IS WHAT YOU HIRED ME TO DO IN THE FIRST PLACE.  
32:21 - YEAH, I HIRED YOU AND I EXPECT YOUR LOYALTY.  
32:23 SO IF LOUIS ASKS YOU TO DO SOMETHING LIKE THAT,  
32:26 YOU COME TO ME FIRST. - OH, RIGHT.  
32:28 LIKE WHEN I CAME TO YOU AND YOU TOLD ME THAT I COULDN'T SIT AT THE ADULT TABLE, RIGHT.  
32:31 I REMEMBER THAT. OR-OR WHEN YOU TOLD ME  
32:33 TO GO FILE THE PATENT BY MYSELF, LIKE THAT?  
32:35 - EXCUSE ME? - YOU KNOW WHAT?  
32:37 MAYBE IT'S TIME YOU SHOWED ME SOME LOYALTY.  
32:42 - DO YOU KNOW HOW LONG IT WAS BEFORE I GOT TO SIT AT THE ADULT TABLE?  
32:47 - IT WAS WHEN I BROUGHT IN MY FIRST CLIENT,  
32:48 WHICH I DON'T RECALL YOU HAVING DONE.  
32:50 AND WHEN YOU SCREWED UP THAT PATENT AND WYATT WENT APE SHIT ON ME,  
32:55 I DIDN'T PUT THAT ON YOU, I TOOK IT ON MYSELF  
32:57 BECAUSE THAT'S MY JOB.  
32:59 AND IT'S YOUR JOB TO DO WHAT I SAY WHEN I SAY IT.  
33:01 SO IF YOU'RE TALKING ABOUT LOYALTY,  
33:04 YOU BETTER GODDAMN EARN IT.  
33:09 - YOU'RE RIGHT.  
33:13 I SAID I'M SORRY AND I MEANT IT.  
33:18 HARVEY...  
33:19 I WANT YOU TO TR-- I NEED YOU TO TRUST ME, OKAY?  
33:22 I WILL WORK AS HARD AS I CAN AS LONG AS IT TAKES TO MAKE THAT HAPPEN.  
33:26 ( chuckles ) I MEAN, YOU DON'T EVEN HAVE TO PAY ME, ALL RIGHT? I'LL WORK FOR FREE.
- 빠져나갈 길을 찾아요 절 고용하신 이유잖아요  
그래 내가 널 고용했고 네 신의는 존중해  
루이스가 또 이런 일 시키면  
-나한테 먼저 와 -아, 그렇죠  
어른 자리에는 못 껴! 그러실 거잖아요  
  
어른 자리에는 못 껴! 그러실 거잖아요 또 있죠 혼자서 특허 문서나 만들어!  
또 있죠 혼자서 특허 문서나 만들어!  
  
-뭐라고? -그게요...  
선배가 저한테 신의를 보여주실 차례예요  
  
내가 언제 어른들 자리에 껴는지 아나?  
  
내 고객을 처음 여기 데려왔을 때야  
내 기억이 맞는다면 넌 아직이고  
특허 서류 건 망쳤을 때 와이엇 씨 상대는 내가 했어  
책임 전가 안 하고 내가 다 뒤집어썼다고  
그게 내 일이니까  
네가 할 일은 내가 하라는 걸 하는 거야  
신의 얘기를 하려면  
노력해서 얻어내라고  
선배님이 맞아요  
죄송하다 말씀드린 건 진심이었어요  
선배님  
저를 믿어주시길... 믿어주셔야 해요  
그렇게 될 때까지 열심히 할 겁니다  
월급 안 주셔도 돼요 공짜로 일할 수도 있어요

33:31	- FOR FREE.	공짜라...
33:34	- WHAT, I MEANT...NOT FOREVER. JUST AS, LIKE, A PROBATIONARY THING.	영원히는 아니고... 집행 유예 같은 정도로...
33:37	- DONNA, TELL WYATT I'M ON MY WAY OVER.	도나, 와이엇 씨한테 가는 중이라고 연락해
33:39	- DO YOU NEVER HAVE TO PRESS A BUTTON?	정말 전화는 직접...
33:40	- GOT IT. AND JESSICA WANTS TO SEE MIKE IN HER OFFICE RIGHT NOW.	알겠어요, 대표님께서 마이크를 지금 보자는 데요
33:45	- LOUIS TOLD ME WHAT YOU DID AT THE CLUB.	루이스가 클럽에서 있었던 일 다 얘기했어
33:49	I BET HE DIDN'T TELL YOU THE WHOLE STORY.	전부 다는 아닐 거예요
33:51	- HE TOLD ME ENOUGH TO IMPRESS ME.	인상을 남길 만큼은 했지
33:58	NEW BUSINESS IS HARD.	새로운 사업은 힘들어
34:00	PEOPLE WILL PROMISE YOU THE WORLD	세계를 다 가질 듯 얘기하지만
34:02	BUT UNTIL THEY SIGN THAT ENGAGEMENT LETTER, IT MEANS NOTHING.	계약서에 서명할 때까지 아무 의미 없어
34:08	NOW I DON'T KNOW WHAT YOU TOLD TOM KELLER,	톰 켈러한테 뭐라고 했는지는 모르지만
34:10	BUT BRINGING A CLIENT IN AT YOUR AGE...	그 나이에 새 고객을 유치하다니...
34:13	THAT REMINDS ME OF HARVEY.	하비가 떠올랐어
34:17	- JESSICA, BEFORE WE GET STARTED,	대표님, 시작하기 전에
34:19	THERE'S SOMETHING IN THE RETAINER THAT TOM POINTED OUT.	톰 씨께서 지적한 의뢰 비용 문제가 있습니다
34:21	- IT'S NOT A BIG DEAL, REALLY.	별거 아닙니다
34:23	WE WERE JUST-- NO, NO, NO, NO, NO, NO.	-우리는 그냥... -아니, 아닙니다
34:24	LIKE I SAID, WE'RE HERE TO MAKE YOU HAPPY. RIGHT?	고객이 만족하는 게 우선입니다 그렇죠?
34:33	- I THOUGHT YOU WANTED NOTHING TO DO WITH HIM.	루이스와 일하는 건 관심 없는 줄 알았는데요
34:35	- I DIDN'T. BUT THEN I THOUGHT ABOUT IT.	없었어요 그런데 생각을 해봤죠
34:38	AND HE MIGHT NOT BE A VERY GOOD PERSON, BUT A LITTLE DEVIOUSNESS	괜찮은 사람은 아니더라도 약간의 사기꾼 기질은
34:41	IS THE SORT OF THING YOU LOOK FOR IN A GOOD LAWYER.	변호사로서 장점이 되겠죠
34:43	I MEAN, THE OTHER GUY I WAS WITH, HE WAS TOO NICE.	예전 변호사는 너무 착했었어요
34:45	WE WERE BUDDIES, WE WENT TO SCHOOL TOGETHER.	둘이 친구였고 동창이었죠

34:47	IT'S TIME I GREW UP, GOT A REAL SHARK.	어른이 됐으니 진짜배기를 써봐야죠
34:49	- WELL, I HAD NO INTENTION OF BEING THAT WAY TO GET YOUR BUSINESS.	뭐, 그럴 작정으로 접근한 건 아니었습니다
34:53	- THAT'S EXACTLY WHY I INSISTED THAT YOU BE MY POINT MAN.	그래서 당신을 중재자로 써달라고 부탁한 거예요
34:56	I WANT SOMEONE BEING DEVIOUS FOR ME, NOT TO ME.	날 위해 사기 칠 사람이 필요하지 나한테 사기 칠 사람은 필요 없죠
35:02	WHAT? - IT'S JUST...	왜요?
35:04	LOUIS WOULD'VE NEVER TOLD JESSICA THAT I EXISTED,	그런 부탁을 안 하셨더라면 루이스는 대표님한테 언급도 안 했을 거예요
35:06	LET ALONE THAT I HELPED HIM IF YOU HADN'T DONE THAT.	루이스는 대표님한테 언급도 안 했을 거예요
35:09	- HEY, THE WAY I SEE IT, THE THREE OF US STICK TOGETHER, WE'LL MAKE A PRETTY GOOD TEAM.	우리 셋이 뜰뜰 뭉치면 멋진 팀이 될 거예요
35:16	- YOU KNOW, I GOT A BETTER IDEA.	더 좋은 생각이 있어요
35:18	- \$20 MILLION?	2천만 달러요?
35:19	- THEY CLAIM IT'S THEIR FINAL OFFER.	마지막 제안이랍니다
35:22	- THAT'S WHAT IT COST TO MAKE THE PROTOTYPE.	원형 만드는데 그만큼 들었다고요
35:24	NOT TO MENTION MY ENTIRE SAVINGS AND TWO YEARS OF MY LIFE.	내 모든 저금과 내 인생 2년은 말할 것도 없죠
35:28	- WYATT...	와이엇 씨
35:29	THEY KNOW WE'RE STALLED ON OUR INJUNCTION.	우리가 명령 때문에 힘을 잃은 걸 알아요
35:32	WHICH MEANS, TO THEM, THEY'RE GIVING YOU A FAIR PRICE	개입 신청을 기각당할 위험에 대한 보험증서로
35:35	AS AN INSURANCE POLICY AGAINST THE RISK OF POSSIBLY	개입 신청을 기각당할 위험에 대한 보험증서로 적정한 금액을 주라는 거죠
35:38	LOSING THE INTERFERENCE CLAIM.	적정한 금액을 주라는 거죠
35:40	- I DON'T CARE WHAT IT IS TO THEM.	관심 없어요
35:42	IT'S NOT FAIR.	공평하지 않다고요
35:45	- FAIR OR NOT, IT'S THEIR FINAL OFFER.	공정하든 아니든 그게 최종 제안입니다
35:52	- YOU THINK I SHOULD TAKE IT?	제안을 받아들일까요?
35:55	- I THINK YOU SHOULD TELL THEM TO SHOVE IT UP THEIR ASS.	아뇨, 턱도 없는 소리 집어치우라고 하셔야죠
36:03	- LADIES AND GENTLEMEN, I'M TERRIBLY SORRY, BUT WE HAVE A PROBLEM.	여러분, 죄송하지만 문제가 생겼습니다
36:07	- WHAT PROBLEM?	무슨 문제죠?
36:09	WE CAME DOWN HERE BECAUSE YOU LED US TO BELIEVE THAT YOUR CLIENT WAS READY TO ACCEPT	의사를 받아들일 준비가 된 줄 알았는데요?

36:12	OUR SETTLEMENT AGREEMENT. - AND I THOUGHT HE WOULD.	의사를 받아들일 준비가 된 줄 알았는데요? 저도요
36:14	LOOK, I TOOK HIM THE OFFER.	제안을 전했거든요
36:16	I PRESENTED IT TO HIM, AND RECOMMENDED THAT HE TAKE IT.	금액을 제시하고 받아들이시라 말씀을 드렸는데
36:19	IN FACT, I URGED HIM TO TAKE IT.	거의 강요하다시피 했는데
36:21	YOU KNOW WHAT HE TOLD ME TO DO?	그런데 이렇게 말씀하시더군요
36:23	HE TOLD ME TO TELL YOU TO SHOVE IT UP YOUR ASS.	턱도 없는 소리는 집어치우라고요
36:28	NOW I KNOW YOU DIDN'T HAVE ME COME ALL THE WAY DOWN HERE JUST TO TELL ME THAT.	그 얘기만 하려고 오라고 한 건 아닐 텐데요
36:32	- YOU'RE RIGHT. THAT'S NOT ALL WYATT SAID.	그렇습니다 그 얘기만 한 건 아니죠
36:35	HE SAID RATHER THAN SPENDING YEARS	법정에서 몇 년을 허비할 바에야
36:36	FIGHTING THIS OUT IN COURT, IN 48 HOURS	법정에서 몇 년을 허비할 바에야 48시간 내로 온라인에 공개하기로 했어요
36:39	HE'S GONNA PUT THIS ONLINE.	48시간 내로 온라인에 공개하기로 했어요
36:44	- THAT'S A LITTLE ROUGH, BUT YOU GET THE IDEA.	미흡해 보이긴 해도 요점은 아시겠죠?
36:47	- WHAT ARE YOU SHOWING US? IS THIS A WEBSITE?	미흡해 보이긴 해도 요점은 아시겠죠? 뭡니까? 웹사이트인가요?
36:49	- AVAILABLE AT THE SUNTECH DOMAIN NAME.	선테크 인터넷 주소로 접근할 수 있죠
36:52	- ALL THE DESIGN PLANS AND CALCULATIONS HAVE BEEN UPLOADED.	디자인 계획과 회계장부가 업로드되어 있습니다
36:54	- IS THIS ONLINE NOW? - CAN BE.	-지금 공개된 건가요? -그럴 수 있죠
36:56	- WHICH MEANS THE WHOLE WORLD WILL HAVE ACCESS TO MY DESIGNS.	전 세계에서 볼 수 있습니다
36:59	- THEY'LL BE TEN KNOCK-OFFS OF THAT PHONE	본사로 돌아가기 전에
37:01	BEFORE YOU CAN CATCH A CAB BACK TO YOUR HEADQUARTERS.	모조품이 10개는 나올 겁니다
37:03	- WE COULD FILE AN INJUNCTION. - NOT BEFORE TOMORROW.	-명령 신청을 할 수 있소 -내일까지는 못하죠
37:06	AND ONCE THAT TECHNOLOGY IS OUT THERE,	일단 기술이 공개되면
37:09	GOOD LUCK PUTTING THAT GENIE BACK IN THE BOTTLE.	지니는 마술 램프로 못 돌아갑니다
37:10	- WELL, THEN WE'LL SUE.	고소하겠어요
37:12	- BUT MY CLIENT WON'T HAVE ANY MONEY.	제 의뢰인은 한 푼도 못 벌겠지요
37:13	WHAT HE WILL HAVE IS CREDIT FOR THE INITIAL DESIGN.	최초 디자인에 대한 인정만 받겠죠

- 37:16 WHICH, AFTER HE INCORPORATES UNDER A DIFFERENT NAME,
- 37:19 WILL BE WORTH A HELL OF A LOT MORE MONEY THAN THE \$20 MILLION THAT YOU'RE OFFERING.
- 37:27 - YOU'RE SAYING THAT THIS WAS ALL YOUR CLIENT'S IDEA.
- 37:33 - YES.
- 37:34 THAT'S WHAT I'M SAYING.
- 37:51 - THOUGHT YOU WEREN'T COMING. - I HAD TO SETTLE A CASE FIRST.
- 37:55 - YOU HAVE THE PAPERWORK WE TALKED ABOUT?
- 38:08 - IT'S A COPY OF THE JUDICIAL CONDUCT CODES.
- 38:11 A FRIEND OF MINE WHO WORKS AT THE ATTORNEY GENERAL'S OFFICE
- 38:13 GAVE IT TO ME. WE HAD A NICE CHAT ABOUT YOU.
- 38:15 I TOLD HIM IF YOU WERE WILLING TO BLACKMAIL SOMEONE ONCE, CHANCES ARE YOU'D DONE IT BEFORE.
- 38:20 HE'S VERY ANXIOUS TO MEET YOU.
- 38:22 - YOU THINK YOU CAN GET AWAY WITH SCREWING MY WIFE AND THEN HAVE ME INVESTIGATED?
- 38:26 - YOU ACTUALLY HAVE IT THE WRONG WAY AROUND.
- 38:28 THE ONLY THING I'VE DONE SO FAR IS HAVE YOU INVESTIGATED.
- 38:32 - WHAT?
- 38:34 - I NEVER ACTUALLY SLEPT WITH LAUREN.
- 38:36 BUT I KNEW YOU'D NEVER BELIEVE ME
- 38:38 SO I KEPT MY MOUTH SHUT.
- 38:39 BUT NOW THAT SHE'S GETTING A DIVORCE, MY POLICY NO LONGER APPLIES.
- 38:43 AND OF COURSE, SHE'S FREE TO DATE WHOEVER SHE PLEASES.
- 38:48 AND SHE PLEASES ME.
- 38:50 ENJOY YOUR EVENING, DONALD.
- 39:15 I'VE ALWAYS HEARD ABOUT THIS PLACE.
- 39:18 WHICH ROOM IS HOFFA BURIED IN?
- 다른 이름으로 주식회사를 만들고 나면
- 지금 제안하시는 2천만 달러보다는 더 큰 가치를 지니게 될 겁니다
- 전부 의뢰인이 생각한 건가요?
- 그렇습니다
- 바로 그겁니다
- 올 줄은 몰랐소 -처리할 건이 있었습니다
- 서류는 갖고 왔소?
- 이게 뭐죠? 법조인 윤리 강령 사본입니다
- 검찰청에서 일하는 친구가 줬습니다
- 검찰청에서 일하는 친구가 줬습니다 판사님에 관해 얘기를 나눴죠
- 한 번 협박한 사람이라면 전적이 있을 수 있다 했더니
- 판사님을 만나보고 싶어 하더군요
- 아내와 놀아난 주제에 감히 날 수사하겠다고?
- 잘못 생각하고 계십니다
- 판사님을 수사하게 한 죄 밖에 없어요
- 뭐요?
- 로렌하고 잔 적 없습니다
- 로렌하고 잔 적 없습니다 안 믿으실 게 뻔해서 입 다물고 있었지만
- 안 믿으실 게 뻔해서 입 다물고 있었지만
- 부인과 이혼한다니 그럴 필요가 없어졌죠
- 부인과 이혼한다니 그럴 필요가 없어졌죠 로렌은 아무하고나 만날 수 있게 될 테고
- 절 좋아해요
- 저녁 잘 보내세요
- 여기 얘기는 많이 들었어
- 노동 운동가 호퍼는 어디에 묻혀있지?

- 39:21 - ( chuckles ) NOT SURE, BUT... THE ARC OF THE COVENANT'S JUST DOWN THE HALL ON THE LEFT. 모르겠어요, 일어버린 성궤는 복도 끝 왼쪽에 있지만요
- 39:25 - WHEN YOU'RE FINISHED DOWN HERE, I'D LIKE YOU TO COME UPSTAIRS 여기 일이 다 끝나면 위층으로 올라와서
- 39:29 AND START PUTTING TOGETHER A SETTLEMENT MEMORANDUM. 같이 합의 문서 작성 시작하면 좋겠는데
- 39:32 - THEY WENT FOR IT? - THANKS TO YOUR IDEA. -받아들였어요? -네 덕분이야
- 39:35 - WELL, I MEAN, IT WASN'T REALLY MY IDEA-- 진짜 제 생각은 아니었...
- 39:37 - THEY'RE SETTLING FOR 400 MILLION. - OKAY, YEAH, THAT WAS MY IDEA. -4억 달러에 합의한대 -맞아요, 제 생각이었어요
- 39:42 SO DOES THIS MEAN I GET TO KEEP MY JOB? 해고는 안 되는 거죠?
- 39:44 - I WANNA TALK TO YOU ABOUT THAT. 해고는 안 되는 거죠? -그 얘기를 하고 싶어 - 그전에...
- 39:46 - BEFORE YOU DO, HARVEY-- - DO WE HAVE TO HAVE -그 얘기를 하고 싶어 -그전에...
- 39:47 A CONVERSATION ABOUT HOW YOU KEEP INTERRUPTING ME? 내 말 잘라먹지 말고
- 39:51 - LOOK, SOMETIMES WHEN SOMEONE PULLS A GUN ON YOU, 누가 머리에 총을 들이댈 때
- 39:54 INSTEAD OF BULLETS IT'S FILLED WITH BLANKS. 누가 머리에 총을 들이댈 때 총알 대신 공포탄이 들어있을 수도 있어
- 39:57 - WHAT'S THIS? 이게 뭐예요?
- 39:59 - IT'S A COPY OF YOUR DRUG TEST RESULTS. 이게 뭐예요? 네 약물 검사 결과 사본
- 40:01 - BUT THIS SAYS I PASSED. - YOU DID. -통과라고 돼 있는데요 -맞아
- 40:05 - LOUIS SHOWED ME A FAKE? 루이스가 가짜를 보여준 거예요?
- 40:07 - I'M GONNA GO HAVE A TALK WITH HIM. 루이스가 가짜를 보여준 거예요? 내가 가서 얘기할 거야
- 40:11 - YOU KNOW WHAT, WHY DON'T YOU LET ME DO IT? 아니요 제가 가서 얘기할게요
- 40:15 - YOU THINK YOU'RE READY FOR THE ADULT TABLE? 어른들 자리에 낄 준비 됐어?
- 40:17 - DIDN'T YOU HEAR? I JUST LANDED MY FIRST CLIENT. 제 첫 고객 유치 소식 못 들었어요?
- 40:20 WHY DO YOU THINK I'M SHOWING YOU THIS NOW AND NOT GOING STRAIGHT TO LOUIS? 루이스한테 곧장 안 가고 여기로 온 이유가 뭐겠나?
- 40:27 GO EASY ON HIM. - NOPE. -살살해 -싫어요
- 40:29 - ( softly ) GOOD BOY. 잘한다
- 40:34 - YOU LIED. THAT OTHER DRUG TEST 거짓말하셨죠
- 40:36 YOU SHOWED ME WAS A FAKE. - HOW'D YOU FIGURE THAT OUT? 지난번 건 가짜였고요 어떻게 알아냈지?

40:39	- SOMEONE ONCE TOLD ME I HAVE AN EYE FOR DETAIL WHEN IT COMES TO IMPORTANT PAPERWORK.	중요한 서류의 세부 사항을 보는 눈이 있다고 하셨었죠
40:43	- WELL, MAYBE YOU'RE NOT AS GOOD AS YOU THINK YOU ARE, OR YOU WOULD'VE CAUGHT IT SOONER.	그리 똑똑하진 않나 봐 더 일찍 알아차렸어야지
40:46	- OKAY, SO THIS WAS ALL SOME SORT OF TEST?	일종의 시험이었나요?
40:49	YOU BLACKMAIL ME, YOU JEOPARDIZE MY JOB?	일자리를 잃을 뻔했어요
40:51	- MIKE, STOP. STOP.	マイク, 그만해
40:53	WE ALL CAME OUT AHEAD, DIDN'T WE?	결국 다 좋게 끝났잖아
40:55	THAT NEW CLIENT'S GONNA BRING US MILLIONS.	새 고객으로 수백만을 벌게 될 거고
40:56	JESSICA KNOWS YOUR NAME NOW. - ( chuckles ) - IT'S A WIN-WIN.	대표님은 네 이름까지 알게 됐어 서로 득 본 거지
41:02	- YOU'RE RIGHT.	맞아요
41:04	SHE DOES KNOW MY NAME.	대표님께서 제 이름을 아시죠
41:06	WHICH IS WHY SHE'LL LISTEN WHEN I TELL HER EXACTLY WHAT HAPPENED.	자초지종을 말씀드리면 귀담아들어 주시겠죠
41:12	- OKAY, BUT BEFORE YOU DO THAT	좋아, 그 전에
41:14	IT IS...THAT TIME AGAIN, ISN'T IT?	다시 때가 돌아왔어 그렇지 않아?
41:17	- WHAT TIME? - PEE IN A CUP TIME.	-무슨 때요? -컵에다 소변볼 때 말이지
41:23	AND NOW YOU KNOW I'D FAIL.	걸릴 게 뻔하니까요
41:24	- OF COURSE, YOU CAN RUN TO MOMMY, TELL HER YOUR STORY, AND TAKE YOUR CHANCES.	엄마한테 쪼르르 달려가서 이른 후에 기회를 얻거나
41:28	OR YOU CAN TAKE THE TEST AND TRUST THAT I'LL KEEP IT TO MYSELF AS MY WAY OF THANKING YOU.	내가 감사의 표시로 검사 결과를 덮어주거나 겠지
41:45	AH, YOU KNOW, I ACTUALLY DID SOME READING OF THE PEARSON-HARMON DRUG POLICY, AS WELL.	약물 검사 정책도 좀 읽어봤어요
41:51	TURNS OUT THAT YOU HAVE TO WAIT THREE MONTHS BEFORE YOU CAN REQUEST ANOTHER DRUG TEST.	추가 약물 검사 요청은 3개월 후에나 가능하대요
41:55	SEE, IT'S A LITTLE DETAIL YOU MIGHT'VE MISSED.	모르시는 것 같네요
41:57	SO, DRINK UP.	모르시는 것 같네요 쭉 들이키시죠
42:01	OH, AND I SPOKE TO TOM KELLER.	참, 톰 켈러 씨하고 통화했는데
42:04	HE SAYS THAT HE FEELS HE'D BE BEST SERVED WITH A COMBINATION OF ME AND HARVEY.	저와 하비한테 도움을 받고 싶다더군요
42:08	I THINK YOU'LL GET THAT CALL IN THE MORNING.	아침에 전화 올 거예요